

ACTA DE LA COMISIÓN DE GARANTÍA INTERNA DE CALIDAD DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 13/03/2025

Lugar: Virtual

Hora: 14.30

Asistentes: Isabel Briaes Bellón, M^a Elena de la Cova Morillo-Velarde, Paula Girol Amodeo

Orden del día: seguimiento de la satisfacción del alumnado con el desarrollo del curso académico

En primer lugar, la representante del curso, Paula Girol, expone dos dudas:

1. Situación ante la baja médica de la profesora Christiane Limbach, que imparte la asignatura Interpretación Consecutiva y Simultánea junto con la profesora M^a José Rodríguez.
El alumnado se encuentra muy preocupado, pues la opción que la Comisión Académica había propuesto de esperar hasta después de Semana Santa para recuperar las clases que queden pendientes según la baja de la Prof.^a Limbach no parece viable, puesto que muchos alumnos son de fuera de Sevilla y ya tenían vuelos y reservas de vuelta a sus lugares de origen. Según comenta Paula Girol, la Prof.^a Rodríguez habría propuesto que las clases de la prof.^a Limbach se compensaran con trabajo autónomo del alumnado (teoría, discursos grabados) y mediante la reserva del Laboratorio de Interpretación para que el alumnado practicara (sin profesorado presente). Las representantes de la Comisión Académica explican a la delegada que esto no parece factible puesto que Vicerrectorado ha dejado claro que no se puede reservar el Laboratorio de Interpretación sin profesorado responsable. En cualquier caso, trasladarán a la Comisión Académica la preocupación del alumnado y se pondrán en contacto pronto.
2. Acerca de la publicación de notas
La delegada comenta que en algunas asignaturas solo se han publicado las notas finales, pero no se ha facilitado el desglose de los trabajos o bloques realizado, que sería muy útil para saber en qué han fallado. La coordinadora de prácticas pregunta si los estudiantes se han puesto en contacto con los profesores implicados y les han transmitido esto. La responsable de calidad se compromete a sugerir al profesorado que realicen un desglose de las notas.

Posteriormente, Paula Girol expone a las representantes de la Comisión Académica que en enero de 2025 distribuyó una encuesta entre los alumnos del máster para conocer su satisfacción con el desarrollo de la docencia. Las preguntas eran las siguientes:

1. ¿Estás contento/a con el Máster?
2. ¿Qué te parece la labor docente?
3. ¿Qué tal van las asignaturas? Puedes aportar ejemplos concretos.
4. ¿Tienes algún comentario extra? Es el momento de hablar sobre prácticas, TFM o cualquier cuestión que te preocupe.

A continuación, se detallan las observaciones generales por cada punto:

1. ¿Estás contento/a con el Máster?
 - a. 10 respuestas afirmativas de 15
 - b. comentarios positivos: contenido variado, tipos de traducción, materialización de conocimiento
 - c. comentarios negativos: algunas asignaturas poco organizadas, el alumnado percibe que se pierde tiempo en las primeras sesiones y luego se mete todo con calzador
 - d. en cuanto al ambiente en el aula: parece que existen algunas personas que no se sienten cómodas participando en clase, debido a que siempre son los mismos alumnos que toman la palabra, que, por otra parte, se sienten con mucha responsabilidad en el funcionamiento de las clases. Además estas personas perciben que participar mucho no tiene impacto directo en la calificación final.
2. ¿Qué te parece la labor docente?
 - a. En general, alumnado muy contento
 - b. Comentarios de mejora: faltan actividades de traducción práctica en la asignatura de traducción; algunos profesores se desvían de la temática de las asignaturas
 - c. Muy satisfechos con la labor de la Comisión Académica
3. ¿Qué tal van las asignaturas? Puedes aportar ejemplos concretos.
 - a. Se traduce poco en algunas asignaturas
 - b. Asignatura de Accesibilidad: no se asimilan del todo los contenidos de LSE puesto que el periodo de Navidad parte la asignatura en dos. El alumnado propone evitar el parón de diciembre porque este no favorece aprender una lengua nueva
 - c. Aspectos profesionales: más tiempo para actividades de clase
 - d. Competencia Intercultural: todo bien
 - e. Asignaturas de Interpretación: en general muy satisfechos, pero consideran que necesitan más clases, sobre todo por lo que, según ellos, se exige en el examen
 - f. Localización: hubieran disfrutado de más ejercicios de localización de videojuegos, consideran que los textos vistos en las entregas eran muy interesantes, pero hubieran preferido que se realizaran solo debates en vez de entrega escrita y debate.
 - g. NNTT: muy satisfechos, como aspecto negativo MyApps ocasiona problemas, y parece que faltan notas
 - h. Prácticas de empresa: según el alumnado, les resulta complicado compaginar periodo docente y de prácticas. No se pueden compaginar las tareas de clase, y no tienen tiempo de descansar. Sugieren que se realicen las prácticas tras el periodo docente, en concreto entre abril y principio de junio, con el fin de poder defender el TFM en

primera convocatoria. La coordinadora de prácticas indica que esto es complicado, pues los periodos de práctica dependen de las necesidades de las empresas.

También indican que, pese a que están contentos con las prácticas, hay algunas empresas donde no se realizan labores de traducción. La coordinadora de práctica recomienda que el alumnado se comuniquen con su tutor en la empresa si no está contento con las labores y, en caso de que esto no surta efecto, que se ponga en contacto con su tutor académico. Además, anima al alumnado a ser más proactivo y sugerir tareas relacionadas con la traducción que puedan desempeñar (traducir o revisar web).

- i. Traducción Audiovisual: consideran que las sesiones son muy teóricas, con solo una práctica corta de cara al proyecto final, aunque vean muchos contenidos aplicados. Hubieran preferido que el trabajo final de subtitulado se corrigiera de manera individual, en vez de evaluar solo la exposición.
- j. Trad. Científico-técnica: consideran que había pocas tareas individuales y poco conectadas entre los profesores.
- k. Traducción Editorial: no hay comentarios negativos, contentos con la cantidad de prácticas, aunque la traducción de los libros de evaluación les resultó compleja.
- l. OOII: muy satisfechos con algunas clases (clases amenas y consejos útiles), pero parece que uno de los profesores no les avisó con suficiente antelación de un trabajo de evaluación.
- m. Traducción Jurídica y Jurada I: ningún comentario negativo.
- n. Traducción Literaria: muy práctica la asignatura, aunque consideraron que el contenido era repetitivo entre las dos profesoras.
- o. Trad. Comercio Exterior: problemas de comunicación entre profesores y alumnos. Parece que las profesoras no estaban coordinadas en cuanto a las expectativas y naturaleza del trabajo de evaluación.
- p. TFM: poco tiempo para elegir a los tutores, y conocerlos. Sugieren más vídeos o más tiempo. Piensan que la asignación debería ser por tema, no por nota. La Prof.^a Briales explica que es el único criterio objetivo del que se dispone.

La responsable de calidad resume los puntos que mejorar en: problemas de coordinación entre profesores que comparten la misma asignatura, más práctica de traducción, y criterios e indicaciones de evaluación más claros. Agradece a la delegada el trabajo realizado y acuerda con esta repetir esta sesión de seguimiento a final de curso

Sin más asuntos que tratar, se cierra la sesión a las 15.30.

En Sevilla, a 13 de marzo de 2025



Fdo.: Responsable de Calidad: M^a Elena de la Cova Morillo-Velarde

Fdo.: Coordinadora de Prácticas: Isabel Briales Bellón